

6

תולדות Toldot

Genesis 25:19-28:9

- 19 This is the story of Isaac, son of Abraham. Abraham begot Isaac.
- 20 Isaac was forty years old when he took to wife Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean.
- 21 Isaac pleaded with הוהי on behalf of his wife, because she was barren; and הוהי responded to his plea, and his wife Rebekah conceived.
- 22 But the children struggled in her womb, and she said, "If so, why do I exist?"*why do I exist? Meaning of Heb. uncertain. She went to inquire of הוהי,
- 23 and הוהי answered her, "Two nations are in your womb, Two separate peoples shall issue from your body; One people shall be mightier than the other, And the older shall serve the younger."
- 24 When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb.
- 25 The first one emerged red, like a hairy mantle all over; so they named him Esau.*Esau Synonym of "Seir," play on Heb. se'ar "hair."
- 26 Then his brother emerged, holding on to the heel of Esau; so they named him Jacob.*Jacob Play on Heb. 'aqeb "heel." Isaac was sixty years old when they were born.
- 27 When the boys grew up, Esau became a skillful hunter, a man of the outdoors; but Jacob became a mild man, raising livestock.*raising livestock Heb. yoshev 'ohalim; NJPS "who stayed in camp," lit. "a sitter in tents." The idiom for a pastoralist; cf. 4.20.
- 28 Isaac favored Esau because he had a taste for game;*he had a taste for game Lit. "game was in his mouth." but Rebekah favored Jacob.
- 29 Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the open, famished.
- 30 And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am famished"—which is why he was named Edom.*Edom Play on Heb. 'adom "red."
- 31 Jacob said, "First sell me your birthright."
- וְאֵלֶּה תּוֹלְדֵי יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:
- בֶּתְּאוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדַן אָרָם אָחוֹת לְבִן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּקְּחוֹתָהּ אֶת־רִבְקָה
- לְנִכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הָיָה וַיַּעֲתָר לוֹ יְהוָה וַתְּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: וַיַּעֲתָר יִצְחָק לַיהוָה
- בַּקְּרָבָה וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנִכִּי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה: וַתִּתְרַצֵּץ הַבָּנִים
- וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וּלְאֻם מִלְאֵם יֵאָמֵץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר: וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גִיּוֹם (גִּיּוֹם) בְּבֶטְנְךָ
- וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לֵלֶדֶת וְהָיָה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ:
- וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוּלִי כָלוֹ בְּאֶדְרֵת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
- עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בִּלְדֹת אֹתָם: וַאֲחֻרָיִכֶן יָצָא אַחִיו וַיִּדּוּ אַחֲזֵת בַּעֲקֵב
- עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צֹד אִישׁ שׂדָּה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תֵּם יֹשֵׁב אוֹהֲלִים: וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי
- וַיֹּאֲהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב:
- וַיֵּד יַעֲקֹב נָזִיד וַיֵּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשֶּׂדֶה וְהוּא עֵיִף:
- נָא מִן־הָאֲדָם הָאֵדָם הִזָּה כִּי עֵיִף אֲנִכִּי עַל־כֵּן קִרְאִי שְׁמוֹ אֲדוֹם: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלָעִיטָנִי
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכֹרָה כְּיוֹם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי:

- 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלִמְהֵרָה לִּי בְכֹרָה:
And Esau said, "I am at the point of death, so of what use is my birthright to me?"
- 33 וַיִּעֲקֹב הַשְּׂבָעָה לִּי כְּיוֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכוֹרְתּוֹ לִיעֲקֹב:
But Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob.
- 34 וַיִּזֵּד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכוֹרָה:
Jacob then gave Esau bread and lentil stew; he ate and drank, and he rose and went away. Thus did Esau spurn the birthright.

26

- 1 בַּיָּמִים אֲבֹרָהֶם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גֶּרָר:
There was a famine in the land—aside from the previous famine that had occurred in the days of Abraham—and Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, in Gerar.
- 2 יְהוָה הָיָה וַיֹּאמֶר אֶל־יִצְחָק מִצְרַיִמָּה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ:
יהוה had appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; stay in the land which I point out to you.
- 3 רְשִׁידָה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אֲבִיךָ:
Reside in this land, and I will be with you and bless you; I will assign all these lands to you and to your heirs, fulfilling the oath that I swore to your father Abraham.
- 4 הָאֵל וְהַקִּמְתִּי אֶת־הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אֲבִיךָ:
I will make your heirs as numerous as the stars of heaven, and assign to your heirs all these lands, so that all the nations of the earth shall bless themselves by your heirs—
- 5 וְהָיָה כִּי־יֵלֶךְ וַיִּבְרַךְ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ:
inasmuch as Abraham obeyed Me and kept My charge: My commandments, My laws, and My teachings."
- 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֶרָר:
So Isaac stayed in Gerar.
- 7 פְּנֵי־הָרֹגְנִי אֲנִשִּׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְכָּה כִּי־טוֹבָתָה מֵרָאָה הוּא:
When the local leaders*local leaders Or "locals." Heb. 'anshe ha-maqom; NJPS "the men of the place." Cf., e.g., Gen. 34.20; Judg. 8.15–17. See the Dictionary under 'ish. asked him about his wife, he said, "She is my sister," for he was afraid to say "my wife," thinking, "The local leaders might kill me on account of Rebekah, for she is beautiful."
- 8 וַיִּהְיֶה כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים:
When some time had passed, Abimelech king of the Philistines, looking out of the window, saw Isaac fondling his wife Rebekah.
- 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לִיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה אֲשֶׁרְךָ הוּא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ:
Abimelech sent for Isaac and said, "So she is your wife! Why then did you say: 'She is my sister'?" Isaac said to him, "Because I thought I might lose my life on account of her."

- לָנוּ כְּמַלְט שׁוֹכֵב אֶחָד הָעָם אֶת־אֲשׁוּרְךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מִהֲזֹאת עֲשִׂיתָ
- 10 Abimelech said, "What have you done to us! One of the men*men NJPS "people." See the Dictionary under 'am. might have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us."
- אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּנִי בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמַת:
וַיֵּצֵא אֲבִימֶלֶךְ
- 11 Abimelech then charged all the people, saying, "Anyone who molests this man or his wife shall be put to death."
- בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה:
וַיִּזְרַע יִצְחָק
- 12 Isaac sowed in that land and reaped a hundredfold the same year. הוֹדִי blessed him,
- וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:
- 13 and the man grew richer and richer until he was very wealthy:
- מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעֶבְדָּה רַבָּה וַיִּקְנֶאֻּ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:
וַיְהִי־לּוֹ
- 14 he acquired flocks and herds, and a large household, so that the Philistines envied him.
- עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אֲבִרְהָם אָבִיו סִתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר:
וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ
- 15 And the Philistines stopped up all the wells which his father's servants had dug in the days of his father Abraham, filling them with earth.
- וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּלְנוּ כִּי־עַצְמַתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד:
- 16 And Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you have become far too big for us."
- וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיַּחֲנוּ בְּנַחֲל־גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:
- 17 So Isaac departed from there and encamped in the wadi of Gerar, where he settled.
- מוֹת אֲבִרְהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:
הַמִּים אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אֲבִרְהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָי
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפְּרֶה אֶת־בְּאֵרֹת
- 18 Isaac dug anew the wells which had been dug in the days of his father Abraham and which the Philistines had stopped up after Abraham's death; and he gave them the same names that his father had given them.
- וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחֲל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מִים חַיִּים:
- 19 But when Isaac's servants, digging in the wadi, found there a well of spring water,
- לֵאמֹר לָנוּ הַמִּים וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:
וַיִּלְבּוּ רָעִי גֶרָר עַם־רָעִי יִצְחָק
- 20 the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." He named that well Esek,*Esek I.e., "contention." because they contended with him.
- וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:
- 21 And when they dug another well, they disputed over that one also; so he named it Sitnah.*Sitnah I.e., "harassment."
- שְׁמָהּ רְחוֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרְנוּ בְּאֶרֶץ:
וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא
- 22 He moved from there and dug yet another well, and they did not quarrel over it; so he called it Rehoboth, saying, "Now at last הוֹדִי has granted us ample space*ample space Heb. hirib, connected with "Rehoboth." to increase in the land."
- וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שִׁבְעָ:
- 23 From there he went up to Beer-sheba.

- 24 That night הוהי appeared to him and said, "I am the God of your father Abraham's [house]. Fear not, for I am with you, and I will bless you and increase your offspring for the sake of My servant Abraham."
- 25 So he built an altar there and invoked הוהי by name. Isaac pitched his tent there and his servants started digging a well.
- 26 And Abimelech came to him from Gerar, with Ahuzzath his councilor and Phicol chief of his troops.
- 27 Isaac said to them, "Why have you come to me, seeing that you have been hostile to me and have driven me away from you?"
- 28 And they said, "We now see plainly that הוהי has been with you, and we thought: Let there be a sworn treaty between our two parties, between you and us. Let us make a pact with you
- 29 that you will not do us harm, just as we have not molested you but have always dealt kindly with you and sent you away in peace. From now on, be you blessed of הוהי!"
- 30 Then he made for them a feast, and they ate and drank.
- 31 Early in the morning, they exchanged oaths. Isaac then bade them farewell, and they departed from him in peace.
- 32 That same day Isaac's servants came and told him about the well they had dug, and said to him, "We have found water!"
- 33 He named it Shibah,*Shibah As though "oath." therefore the name of the city is Beer-sheba to this day.
- 34 When Esau was forty years old, he took to wife Judith daughter of Beeri the Hittite, and Basemath daughter of Elon the Hittite;
- 35 and they were a source of bitterness to Isaac and Rebekah.
- וַאֲנֹכִי וּבְרַכְתִּילָּהּ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זֶרְעָךְ בְּעֵבֶר אַבְרָהָם עַבְדִּי:
הָהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ אֲלֵי־תִירָא כִּי־אֲתָךְ
וַיֵּלֶךְ אֵלָיו יְהוָה בְּלֵילָהּ
- וַיִּקְרָא בִּשְׁם יְהוָה וַיִּטֶּשֶׁם אֹהֶלֹו וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֶרֶ:
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
- וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאֲחֻזָּת מְרַעְהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ:
- מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שָׂנְאתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחוּנִי מֵאֲתָכֶם:
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק
- וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֵלֶּה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹתֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ:
וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רְאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה | עִמָּךְ
- עֲשֵׂינוּ עִמָּךְ רְק־טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֲתָּה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה:
אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךְ וְכְאֲשֶׁר
- וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
- בִּבְקֹר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֲתֹו בְּשָׁלוֹם:
וַיִּשְׁכְּמוּ
- וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל־אֲדוֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצָּאנוּ מִים:
וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּבְאוּ עַבְדֵי יִצְחָק
- אֲתָּה שִׁבְעָה עַל־כֵּן שִׁם־הָעִיר בְּאֶר שִׁבְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
וַיִּקְרָא
- אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בַּשְׁמַת בַּת־אֵילָן הַחִתִּי:
וַיְהִי עִשׂוֹ בֶן־אַרְבָּעִים שָׁלָה וַיִּקַּח
- וַתְּהִינן מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה:

27

- 1 When Isaac was old and his eyes were too dim to see, he called his older son Esau and said to him, "My son." He answered, "Here I am."
- וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו | בְּנֹו הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִנִּי:
וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהִין עֵינָיו מֵרָאִת

- וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקֵנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: 2 And he said, "I am old now, and I do not know how soon I may die.
- כְּלִיךָ תִּלְיֶךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֹא הַשְׁלָה וְצוּדָה לִי (צִידָה) [צִיד]: 3 Take your gear, your quiver and bow, and go out into the open and hunt me some game.
- וְעָשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבֵּיָאָה לִּי וְאָכְלָה בְּעָבוּר תְּבָרְכֶךָ נַפְשִׁי בְטֶרֶם אָמוּת: 4 Then prepare a dish for me such as I like, and bring it to me to eat, so that I may give you my innermost blessing before I die."
- בְּדָבָר יִצְחָק אֲלִיעֶשׂוּ בְנוֹ וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ הַשְׁלָה לְצוּד צִיד לְהִבִּיאַ: 5 Rebekah had been listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau had gone out into the open to hunt game to bring home,
- בָּנָה לֹאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֲלִיעֶשׂוּ אֶחָיִךְ לֹאמֹר: 6 Rebekah said to her son Jacob, "I overheard your father speaking to your brother Esau, saying,
- וְעָשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים וְאָכְלָה וְאִבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: 7 'Bring me some game and prepare a dish for me to eat, that I may bless you, with יהוה's approval, before I die.'
- וְעַתָּה בְנִי שִׁמְעַתָּה בְּקוֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְהָ אֹתְךָ: 8 Now, my son, listen carefully as I instruct you.
- גִּדְּי עֲזִים טֹבִים וְאַעֲשֶׂהָ אִתָּם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּ: 9 Go to the flock and fetch me two choice kids, and I will make of them a dish for your father, such as he likes.
- וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעָבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ: 10 Then take it to your father to eat, in order that he may bless you before he dies."
- יַעֲקֹב אָל־רִבְקָה אָמַר הֵן עָשׂוּ אֶחָי אִישׁ שְׁעָר וְאִנֹּכִי אִישׁ חֵלֶק: 11 Jacob answered his mother Rebekah, "But my brother Esau is a hairy man and I am smooth-skinned.
- אָבִי וְהִיָּיתִי בְּעֵינָיו כַּמְתַּעֲתֶעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְלָה וְלֹא בִרְכָה: 12 If my father touches me, I shall appear to him as a trickster and bring upon myself a curse, not a blessing."
- וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְנִי אֵךְ שִׁמְעַתָּה בְּקוֹלִי וְלֶךְ קַח־לִי: 13 But his mother said to him, "Your curse, my son, be upon me! Just do as I say and go fetch them for me."
- וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּ אָבִיו: 14 He got them and brought them to his mother, and his mother prepared a dish such as his father liked.
- וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֲשׂוֹ בָנָה וַתִּלְבָּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בָּנָה הַקָּטָן: 15 Rebekah then took the best clothes of her older son Esau, which were there*there Or "in her charge"—an acknowledgment of authority; Heb. 'itah, lit. "with her." in the house, and had her younger son Jacob put them on;
- וְאֵת עֶרְתָּ גִדְּי הָעֲזִים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֵלְקָת צַוְאָרָיו: 16 and she covered his hands and the hairless part of his neck with the skins of the kids.
- וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בָּנָה: 17 Then she put in the hands of her son Jacob the dish and the bread that she had prepared.
- וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲלֹנִי מִי אַתָּה בְנִי: 18 He went to his father and said, "Father." And he said, "Yes, which of my sons are you?"

- 19 Jacob said to his father, "I am Esau, your first-born; I have done as you told me. Pray sit up and eat of my game, that you may give me your innermost blessing."
- 20 Isaac said to his son, "How did you succeed so quickly, my son?" And he said, "Because your God הוה granted me good fortune."
- 21 Isaac said to Jacob, "Come closer that I may feel you, my son—whether you are really my son Esau or not."
- 22 So Jacob drew close to his father Isaac, who felt him and wondered. "The voice is the voice of Jacob, yet the hands are the hands of Esau."
- 23 He did not recognize him, because his hands were hairy like those of his brother Esau; and so he blessed him.
- 24 He asked, "Are you really my son Esau?" And when he said, "I am,"
- 25 he said, "Serve me and let me eat of my son's game that I may give you my innermost blessing." So he served him and he ate, and he brought him wine and he drank.
- 26 Then his father Isaac said to him, "Come close and kiss me, my son";
- 27 and he went up and kissed him. And he smelled his clothes and he blessed him, saying, "Ah, the smell of my son is like the smell of the fields that הוה has blessed.
- 28 "May God give you Of the dew of heaven and the fat of the earth, Abundance of new grain and wine.
- 29 Let peoples serve you, And nations bow to you; Be master over your brothers, And let your mother's sons bow to you. Cursed be they who curse you, Blessed they who bless you."
- 30 No sooner had Jacob left the presence of his father Isaac—after Isaac had finished blessing Jacob—than his brother Esau came back from his hunt.
- 31 He too prepared a dish and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father sit up and eat of his son's game, so that you may give me your innermost blessing."
- 32 His father Isaac said to him, "Who are you?" And he said, "I am your son, Esau, your first-born!"
- דְּבַרְתָּ אֵלַי קוֹם-נָא שְׁבֵה וְאָכְלָה מִצִּידִי בְּעָבוּר תְּבָרַכְנִי נִפְשְׁךָ:
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂו בְּכֹלךָ עָשִׂיתִי כְּאָשֶׁר
- מִהֲזָה מַהֲרָתָ לְמַצֹּא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי:
וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ
- אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁה־נָּא וְאִמְשֹׁךְ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְנִי עָשׂו אִם-לֹא:
וַיֹּאמֶר יִצְחָק
- אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדַיִם יְדֵי עָשׂו:
וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק
- וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּדֵּי עָשׂו אָחִיו שְׁעָרָת וַיְבָרַכְהוּ:
וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְנִי עָשׂו וַיֹּאמֶר אָנִי:
- בְּנִי לְמַעַן תְּבָרַכְךָ נִפְשִׁי וַיִּגְשֵׁלֹו וַיֹּאכֹל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתָּ:
וַיֹּאמֶר הַגִּשָּׁה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד
- וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גִּשְׁה־נָּא וּשְׁקֶה-לִי בְנִי:
וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רָאִה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַךְ יְהוָה:
וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֶלֶלֹו וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו
- וַיִּתְּן-לָךְ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגָן וְתִירָשׁ:
לְאֲחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנִי אִמְךָ אֲרֻרֶיךָ אֲרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ:
יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ) לָךְ לְאֲמִים הָיָה גְבִיר
- אֵךְ יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂו אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:
וַיְהִי כְּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֶךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי
- וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכֹל מִצִּיד בְּנוֹ בְּעָבֹר תְּבָרַכְנִי נִפְשְׁךָ:
וַיַּעַשׂ גִּם-הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו
- וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂו:
וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂו:

- וַיִּבֹא לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרִם תְּבוֹאָה וְאֶבְרָכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יִהְיֶה׃
יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אִפּוֹא הוּא הַצֹּדֵי־צִיד
וַיַּחֲרֹד
- 33 Isaac was seized with very violent trembling.
“Who was it then,” he demanded, “that hunted
game and brought it to me? Moreover, I ate of it
before you came, and I blessed him; now he
must remain blessed!”
- צָעָקָה גְּדֹלָה וּמְרָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי׃
כַּשֶּׁמֶעַ עָשׂוּ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
- 34 When Esau heard his father’s words, he burst
into wild and bitter sobbing, and said to his
father, “Bless me too, Father!”
- וַיֹּאמֶר בָּא אַחֲיֶיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ׃
- 35 But he answered, “Your brother came with guile
and took away your blessing.”
- לָקַח וְהִנֵּה עֹתָהּ לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵצְלָתָ לִּי בְרָכָה׃
וַיֹּאמֶר הִכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי
- 36 [Esau] said, “Was he, then, named Jacob that he
might supplant*supplant Heb. ‘aqab, connected
with “Jacob.” me these two times? First he took
away my birthright and now he has taken away
my blessing!” And he added, “Have you not
reserved a blessing for me?”
- לֹא לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סִמְכֵיתִיו וְלִכְהָ אִפּוֹא מֶה אֶעֱשֶׂה בְנִי׃
יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֵן גְּבִיר שְׁמִיתִיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחִיו נָתַתִּי
וַיַּעַן
- 37 Isaac answered, saying to Esau, “But I have
made him master over you: I have given him all
his brothers for servants, and sustained him
with grain and wine. What, then, can I still do
for you, my son?”
- אֶחָת הוּא־לְךָ אָבִי בְרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עָשׂוּ קִלּוֹ וַיִּבְכֶּה׃
וַיֹּאמֶר עָשׂוּ אֶל־אָבִיו הִבְרָכָה
- 38 And Esau said to his father, “Have you but one
blessing, Father? Bless me too, Father!” And Esau
wept aloud.
- אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁלֶיךָ וּמִטֵּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל׃
וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
- 39 And his father Isaac answered, saying to
him, “See, your abode shall enjoy the fat of the
earthAnd*enjoy the fat of the earth / And Others
“be away from the fat of the earth and from.” the
dew of heaven above.
- וְאֶת־אֲחֵיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְדּוּ וּפְרִיקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִנּוֹאָרְךָ׃
וְעַל־יַחַרְבֶּךָ תַחֲלֶהּ
- 40 Yet by your sword you shall live,And you shall
serve your brother;But when you grow
restive,You shall break his yoke from your
neck.”
- וַיֹּאמֶר עָשׂוּ בָלְבוּ יִקְרְבוּ יָמִי אֲבִי וְאֶהְרָגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃
וַיִּשְׁטֹם עָשׂוּ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְכוּ אָבִיו
- 41 Now Esau harbored a grudge against Jacob
because of the blessing which his father had
given him, and Esau said to himself, “Let but the
mourning period of my father come, and I will
kill my brother Jacob.”
- בְּנֵה הַקֶּטֶן וְתֹאמַר אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוּ אֲחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶּךָ׃
וַיִּנְדֹּד לְרִבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עָשׂוּ בְנֵה הַגָּדֹל וְתַשְׁלַח וְתִקְרָא לַיַּעֲקֹב
- 42 When the words of her older son Esau were
reported to Rebekah, she sent for her younger
son Jacob and said to him, “Your brother Esau is
consoling himself by planning to kill you.
- וְעֹתָהּ בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חֲרָנָה׃
- 43 Now, my son, listen to me. Flee at once to Haran,
to my brother Laban.
- וַיִּשְׁבֹּתָ עִמּוֹ יָמִים אַחֲדִים עַד אֲשֶׁר־תִּשׁוּב חֲמַת אֲחִיךָ׃
- 44 Stay with him a while, until your brother’s fury
subsides—

- 45 until your brother's anger against you subsides—and he forgets what you have done to him. Then I will fetch you from there. Let me not lose you both in one day!"
- 46 Rebekah said to Isaac, "I am disgusted with my life because of the Hittite women. If Jacob marries a Hittite woman like these, from among the native women, what good will life be to me?"

28

- 1 So Isaac sent for Jacob and blessed him. He instructed him, saying, "You shall not take a wife from among the Canaanite women.
- 2 Up, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and take a wife there from among the daughters of Laban, your mother's brother.
- 3 May El Shaddai*El Shaddai See note at 17.1. bless you, make you fertile and numerous, so that you become an assembly of peoples.
- 4 May you and your offspring be granted the blessing of Abraham, that you may possess the land where you are sojourning, which God assigned to Abraham."
- 5 Then Isaac sent Jacob off, and he went to Paddan-aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.
- 6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan-aram to take a wife from there, charging him, as he blessed him, "You shall not take a wife from among the Canaanite women,"
- 7 and that Jacob had obeyed his father and mother and gone to Paddan-aram,
- 8 Esau realized that the Canaanite women displeased his father Isaac.
- 9 So Esau went to Ishmael and took to wife, in addition to the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael son of Abraham, sister of Nebaioth.
- וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
וַיֵּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
- בְּתוֹאֵל אָבִי אִמִּי וְקַח־לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבָן אָחִי אִמִּי:
קוֹם לָךְ פְּדָנָה אֶלֶם בֵּיתָהּ
- וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֹתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיִּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקָהָל עַמִּים:
- אֲתָךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מִגְדִּיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
וַיִּתֵּן־לָךְ אֶת־בְּרִכַּת אַבְרָהָם לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ
- אָרָם אֶל־לְבָן בֶּן־בְּתוֹאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ:
וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה
- אִשָּׁה בְּבָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
כִּי־בָרֶךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה אֶלֶם לְקַחַת־לוֹ מִשָּׁם
וַיֵּרָא עֲשׂוֹ
- וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אָרָם:
- וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָי יִצְחָק אָבִיו:
- בֶּן־אַבְרָהָם אֲחֻות נְבִיּוֹת עַל־נִשְׁוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:
וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחְלַת | בַּת־יִשְׁמָעֵאל